Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że brody zajęte i sitowia spalone ogniem,\* a wojownicy przerażeni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że zajęte brody, wypalone sitowia, a wojownicy zdjęci przerażeniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Że* brody są zajęte, sitowia spalone ogniem, a wojownicy przerażeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż brody ubieżono, i jeziora wypalano ogniem, a mężowie waleczni ustraszeni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I brody ubieżano, i błota ogniem wypalono, a mężowie waleczni zatrwożyli się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że zajęte są brody, umocnienia spalone, a wszyscy wojownicy porażeni strachem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że brody są obsadzone, bastiony spalone, a wojownicy zdjęci strachem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że przejścia są zajęte, umocnienia spalone ogniem, a wojownicy – przerażeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przejścia zajęto, umocnienia spalono, panika ogarnęła żołnierzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przejścia są sforsowane i bastiony [...] ogniem spalone, a wojownicy strwożeni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від кінців його проходи були забрані, і їхні складові часті спалені огнем, і його мужі вояки виходять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Brody wzięte, fosy wypalone ogniem, a wojownicy przerażeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i że brody zostały zajęte, a papirusowe łodzie spalono ogniem, wojownicy zaś zatrwożyli się”. |

1. 1) Tj. rozlewiska na pn i wsch od miasta, poza jego murami. [↑](#footnote-ref-2)